Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tak ma się sprawa z zabójcą, który ucieknie tam, aby żyć: Kto zabije swojego bliźniego nieumyślnie, a nie miał go wcześniej\* w nienawiści –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do zabójcy, który może tam się schronić, to chodzi o kogoś, kto zabił człowieka nieumyślnie, nie żywiąc do niego wcześniej wrogich uczuć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to będzie prawo zabójcy, który będzie mógł tam uciec, aby pozostać przy życiu: Kto zabije swego bliźniego nieumyślnie, a wcześniej nie nienawidził go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć będzie prawo mężobójcy, który tam uciecze, aby żyw został, gdyby zabił bliźniego swego z nieobaczenia, a nie miałby go przedtem w nienawiści; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To będzie prawo mężobójce uciekającego, którego żywot ma być zachowan: kto by zabił bliźniego swego nie wiedząc i o którym się pokazuje, że wczora i dziś trzeci dzień żadnej przeciw niemu nienawiści nie miał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W następującym przypadku zabójca, który by tam uciekł, może pozostać przy życiu: jeśliby zabił bliźniego nieumyślnie, nie żywiąc przedtem do niego nienawiści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A tak ma się rzecz z zabójcą, który tam się chroniąc zachowa życie: Kto zabił swego bliźniego nieumyślnie, a nie miał go przedtem w nienawiści, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A tak ma się sprawa z zabójcą, który tam ucieknie i zachowa życie: jeśli ktoś zabije swego bliźniego nieumyślnie, a przedtem nie żywił do niego nienawiści, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto w jakim przypadku zabójca będzie mógł tam uciec i w ten sposób ocalić swoje życie: Jeżeli ktoś nieumyślnie zabił bliźniego, do którego wcześniej nie żywił nienawiści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto w jakim przypadku zabójca, który będzie tamtędy uciekał, pozostanie przy życiu: jeżeli ugodził bliźniego nierozmyśmie, bo przedtem nie żywił nienawiści względem niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A w tych przypadkach zabójca może tam uciec, aby przeżył: ten kto uderzy [śmiertelnym ciosem] swojego bliźniego nieumyślnie, a nie nienawidził go wcześniej,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж буде припис убивці, хто туди втече і житиме. Хто побє ближнього не навмисно і цей не ненавидів його перед учора і перед третим (днем), |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tak ma się rzecz co do zabójcy, który tam może uciekać, aby zachować życie: Kto nieumyślnie zabije swojego bliźniego, a nie był przedtem jego nieprzyjacielem; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto, w jakim wypadku zabójca, który tam ucieknie, pozostanie przy życiu: gdy uderzy swego bliźniego nieumyślnie, a nie żywił do niego przedtem nienawiści; |

1. 1) wcześniej, מִּתְמֹל ׁשִלְׁשֹם , idiom: od wczoraj, przedwczoraj, zob. w. 6. [↑](#footnote-ref-2)